

## Ateliers pédagogiques autour de l'album *Marianito, le rat-conteur*

Auteur de l'album : Miguel Rojo

Illustration et écriture ateliers pédagogiques : Perrine Boyer

Contact : [kperusiya@gmail.com](mailto:kperusiya@gmail.com)

Ces propositions d'ateliers pédagogiques autour de l'album font suite à une lecture collective de l'album en classe, et à des activités (orales ou écrites) assurant la compréhension du texte par les élèves.

Elles se veulent avant tout ludiques, axées sur le plaisir de la découverte et de la création, tout en permettant aux enfants d'acquérir de nouvelles compétences en Maîtrise de la langue, Arts visuels et Découverte du monde.

**Atelier 1 : Marianito sculpte ta lettre / ton prénom en fromage** - Cycle 1

**Atelier 2 : Un « Polaroid » de Marianito en voyage** - Cycle 2

**Atelier 3 : Le carnet de voyage de Marianito** - Cycle 3

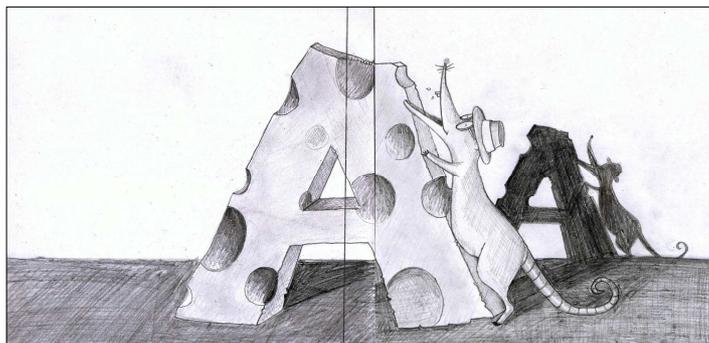
## Marianito sculpte ta lettre / ton prénom en fromage - Cycle 1

**Objectif :** Réaliser une autre couverture du livre, avec la lettre de son prénom en gruyère.

### Compétences :

- **Découvrir l'écrit :** la première lettre du prénom, l'alphabet.
- **Percevoir, sentir, imaginer, créer :** colorier/dessiner, utiliser un gabarit, découper, coller.
- **Découvrir le monde :** observer le gruyère (et autres fromages).

**Matériel :** couverture de l'album ouverte, papier jaune ou peint par les enfants, gabarits de lettres majuscules en carton (ou utiliser des alphabets de bois, plastiques présents en classe), papier Canson de couleur foncée (violet ou autre), photocopies de Marianito (annexes), couleurs (technique au choix), ciseaux, colle.



### Mise en projet :

- Observation de la couverture du livre. L'ouvrir complètement pour voir le A en entier (lorsque le livre est fermé on ne voit que la moitié de la lettre). Observer les trous du gruyère, si possible observer un véritable gruyère, sa couleur et ses trous.
- Proposer aux enfants d'imaginer que Marianito sculpte la lettre de leur prénom en fromage. Leur demander par quelle lettre commence leur prénom, utiliser les référents des prénoms de la classe. Leur demander de se mettre par petits groupes de ceux qui ont la même lettre, écrire les groupes au tableau (en reprenant l'ordre alphabétique),

### Déroulement pour les PS / MS :

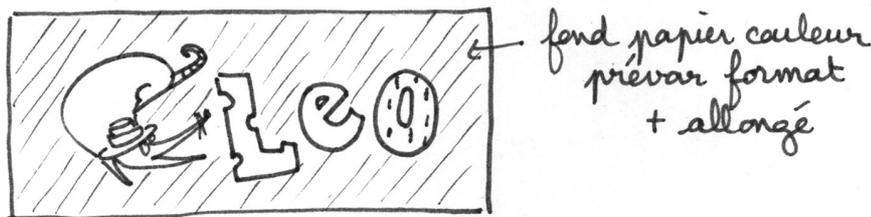
- Fabrication de lettres « en fromage » : à découper dans du papier de couleurs, ou dans des papiers préalablement peints par les enfants en imitant la texture de différents fromages. Utiliser des gabarits de lettres en carton dont les enfants peuvent tracer puis découper le contour. Découper la lettre.
- Tracer sur la lettre (en utilisant les petits objets ronds de la classe) les ronds à découper dans le gruyère.
- Les enfants dessinent ou colorient le rat de la couleur souhaitée (2 modèles de rat à photocopier en annexes).
- Découper Marianito.
- Sur un papier Canson de couleur (violet foncé pour imiter la couverture, ou une autre couleur), coller le rat coloré et la lettre de gruyère.



**Variante pour les GS :** Idem avec le prénom en entier. Dans ce cas, observer les lettres de fromages dans le livre\*, ainsi que des vrais fromages, pour produire des lettres de différentes textures. Les enfants aux prénoms plus courts peuvent aider ceux dont il est plus long à réaliser !

\* indication : dans la page où Marianito

mange les voyelles de son livre, le texte indique dans quel fromage a été taillé chacune des lettres.



## Un « Polaroid » de Marianito en voyage - Cycle 2

**Objectif :** Réaliser un « polaroid » des voyages de Marianito devenu rat-conteur

**Compétences :**

- **Découverte du monde - se repérer dans l'espace :** découvrir des pays et leurs costumes traditionnels.
- **Langue vivante :** « il était une fois » dans les différentes langues du monde.
- **Découverte du monde - la matière et des objets :** le Polaroid/l'appareil photo
- **Arts visuels :** utiliser le papier calque, composer un collage.
- **Français - lecture, écriture :** rédiger un texte court.

**Matériel :** page de garde de l'album, documents sur les costumes traditionnels dans le monde, magazines avec paysages du monde, photocopies de Marianito (annexes), papier brouillon, papier calques, papier cartonné (ou bristol) blanc, crayons, gommes, ciseaux, colle.

**Mise en projet :**

- Observer la page de garde avec les enfants. Il s'agit de la valise/malle des trésors rapportés par Marianito de ses voyages autour du monde.

→ Les objets évoquant les voyages : le ticket de métro, l'avion en papier, le timbre, le globe terrestre ;

→ Les lettres, le carnet d'adresse et les photos d'autres rats évoquent les rencontres faites en voyage ;

→ Les « Polaroids » de Marianito à la mer, devant les pyramides (noter les différents chapeaux) ;

→ La petite liste dont se sert Marianito pour se rappeler comment dire « il était une fois » dans différentes langues du monde (noter les différents alphabets, chercher quelles sont ces langues). Observer également un petit papier sur lequel est écrit Marianito en arabe (Dessous, on voit écrit la fin du mot Marianito en miroir, car en arabe on écrit de droite à gauche).

- Evoquer les voyages de Marianito : quels pays traverse-t-il, quels paysages, quels sont les langues et les costumes traditionnels des peuples qu'il rencontre ?



**Déroulement :**

- Lister les tâches à réaliser pour fabriquer les « Polaroids » de Marianito en voyage.

- Par petits groupes (2 ou 3) les enfants choisissent un pays et recherchent (BCD, internet, documents amenés en classe...) les costumes traditionnels de ce pays. Ils peuvent aussi faire des recherches sur les formes d'arts développées dans ce pays. Ils doivent également chercher quelle langue y est parlée, pour trouver comment on dit « il était une fois » dans cette langue (voir liste fournie en annexes).

- Les enfants s'entraînent à dessiner les costumes traditionnels, puis ils le dessinent sur du papier calque posé sur la silhouette de Marianito (dessinée par eux même ou directement celle proposée en annexes). Ainsi, le costume dessiné s'adapte parfaitement à Marianito ! Attirer l'attention des enfants sur le fait que le costume peut être plus grand que son corps... mais pas plus petit !

- Le dessin du papier calque est reporté sur un papier un peu cartonné, si possible coloré, où les enfants procèdent à la mise en couleur (craies grasses, crayons ou aquarelle... penser au doré qui revient souvent sur les costumes anciens)

- Pour le fond, on peut utiliser un papier uni ou composer un paysage en collage de magazines de voyages / collage d'éléments de paysages photocopiés. Découper en format carré.

- Placer le fond carré sur le rectangle blanc pour donner l'impression du polaroïd, puis coller Marianito et la bulle dans laquelle il dit « il était une fois » dans la langue du pays visé.
- Imaginer une mise en valeur des différents « Polaroid » réalisés par les enfants : collés sur du carton et suspendus, placés autour d'une carte du monde pour indiquer chaque lieu.  
(On pourra également mettre en page des miniatures des réalisations autour d'une carte, et le photocopier afin que chaque enfant ait une trace de la réalisation commune).



← Exemple de recherche documentaire : costumes traditionnels d'Autriche

Exemple de « polaroid » →  
 Marianito en voyage en Autriche  
 Le fond est découpé dans une publicité pour l'Autriche, Marianito est colorié aux crayons de couleur et feutres en suivant le modèle du costume autrichien, il dit « il était une fois » en allemand, Le lieu et une date fictive sont ajoutés en bas à droite.



## Le carnet de voyage de Marianito - Cycle 3

**Objectif :** Réaliser une double page d'un carnet de voyage de Marianito :  
en France (CE2) / en Europe (CM1) / dans le monde (CM 2).

### Compétences :

- **Lecture - Ecriture :** recherche documentaire, prise de notes. Découverte du type d'écrit : carnet de voyage
- **Géographie :** Découvrir une région de France (CE2) / pays d'Europe (CM1) / pays du Monde (CM2), faire des recherches sur le climat, les paysages, la monnaie, le drapeau, les langues parlées, les habitants, coutumes, etc...
- **Arts visuels :** rechercher une esthétique proche du carnet de voyage, pour cela, utiliser le dessin, collage, et possible travail sur la typographie.

**Matériel :** couverture de l'album, papier recyclé foncé ou papier *craft* format A3, papiers et tissus de récupération, photos, magazines, photocopies de documents en lien avec le lieu choisi

### Mise en projet :

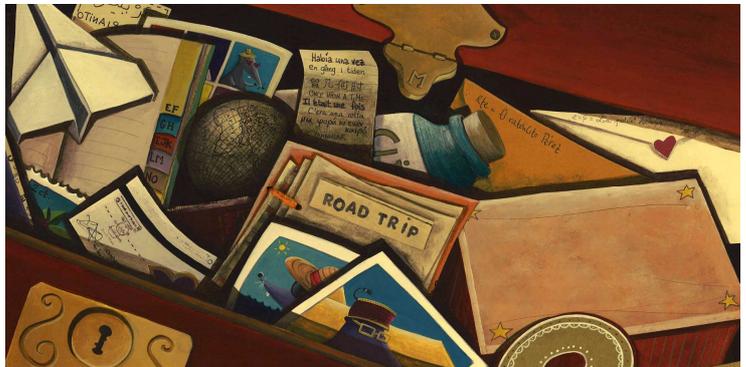
- Observer la page de garde avec les enfants. Il s'agit de la valise/malle des trésors rapportés par Marianito de ses voyages autour du monde.

→ Les objets évoquant les voyages : le ticket de métro, l'avion en papier, le timbre, le globe terrestre ;

→ Les lettres, le carnet d'adresse et les photos d'autres rats évoquent les rencontres faites en voyage ;

→ Les « Polaroids » de Marianito à la mer, devant les pyramides (noter les différents chapeaux) ;

→ La petite liste dont se sert Marianito pour se rappeler comment dire « il était une fois » dans différentes langues du monde (noter les différents alphabets, chercher quelles sont ces langues). Observer également un petit papier sur lequel est écrit Marianito en arabe (Dessous, on voit écrit la fin du mot Marianito en miroir, car en arabe on écrit de droite à gauche).



- Evoquer les voyages de Marianito : quels pays traverse-t-il, quels paysages, quels sont les langues et les costumes traditionnels des peuples qu'il rencontre ?

- Montrer aux enfants des extraits de divers carnets de voyage (les vôtres, ou carnets publiés, ou impressions d'images trouvées en ligne, par exemple : [http://www.uniterre.com/r\\_carnets/inédits/index.htm](http://www.uniterre.com/r_carnets/inédits/index.htm)), en observer les caractéristiques avec eux : différentes typographie ; dessins ; collages d'éléments, matières, photos, ou tickets de transports ; indications de dates et de lieux, etc...

- Leur proposer de réaliser en petits groupes des extraits du carnet de voyage de Marianito lorsqu'il devient conteur-voyageur. Nous suggérons, en lien avec le programme de géographie, de proposer aux enfants de choisir selon le niveau : une région de France métropolitaine et Outre-mer (CE2), un pays de la Communauté Européenne (CM 1), un pays du monde (CM2).

### Déroulement :

- Par petits groupes (2, 3, ou 4) les élèves se mettent d'accord sur le lieu du voyage de Marianito.

- Chaque élève recherche des informations écrites et visuelles sur ce lieu, en utilisant la fiche élève fournie en Annexes.

Les supports utilisés peuvent être : des documentaires ou albums de la BCD (à recopier ou photocopier), des magazines amenés par les élèves et les enseignants (à découper), des éléments naturels trouvés en extérieur, des informations trouvées sur Internet.

QUOI ? OU ?	
	_____
	_____
	_____

*Voici une liste non exhaustive d'idées : carte du pays, plan d'une ville, drapeau, monnaie, timbres, ticket de métro / de bus / de taxi-brousse, langues parlées, petite phrase dans la langue du pays, empreintes d'animaux de ce pays, graines ou feuilles, ruban, photocopies de paysages ou de personnes connues dans le pays, extraits de journal du pays... etc...*

*Cette recherche visant à écrire le carnet de voyage d'un personnage imaginaire voyageant dans un lieu réel, on encouragera les enfants à récolter des éléments réels, mais aussi à inventer d'autres éléments fictifs, voire loufoques (voir exemple de carnet de voyage ci-dessous).*

- Le petit groupe se réunit pour s'échanger les informations visuelles et écrites trouvées sur le lieu. Les élèves choisissent les éléments qui seront dans le carnet, commencent à réfléchir à la mise en page, puis se mettent à collecter et fabriquer les éléments à coller.

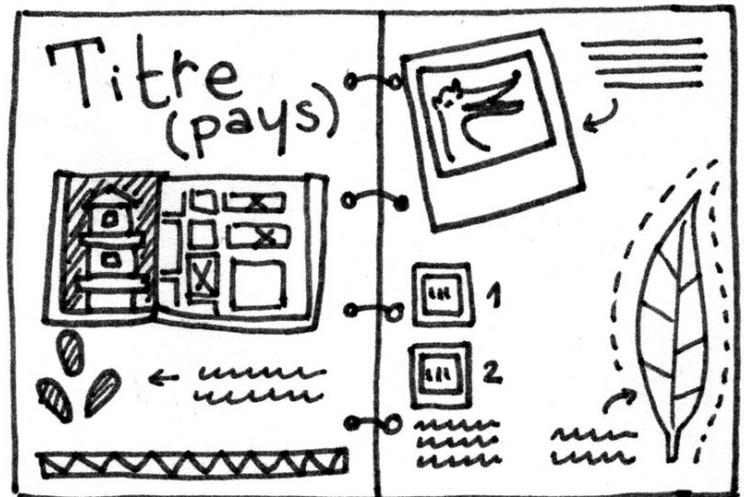
Ils devront également réviser et corriger leurs textes entre eux, sur leurs fiches de recherche, avant la correction par un adulte. Les textes sont recopiés au propre après correction.

- Les éléments sont mis en communs sur la double page du carnet, en prenant bien en compte la place des textes à recopier.

Une place importante est laissée pour le titre, qui doit se voir de loin. Suggestion de titre : écrire « Voyage en ... » dans la langue du lieu choisi. On pourra mener un travail de recherche ou de copie de typographie adaptée au lieu, ou écrire le titre en réalisant un collage de lettres découpées.

- Lorsque tout le monde est d'accord, les élèves collent les éléments et écrivent les textes. *Attention, si vous utilisez du ruban adhésif, collez-le après avoir écrit : on ne peut pas écrire par-dessus !*

- Mise en valeur des réalisations : on peut imaginer une exposition des carnets de voyages en lien avec une carte (de France / d'Europe / du Monde) permettant de situer chacun d'eux !



### **Prolongements :**

- Littérature : Les contes populaires. Quels contes a entendu ou « rat-conté » Marianito sur sa route ?

Découverte de contes de France / d'Europe / du Monde. Possibles activités de lecture, écoute, mise en scène, ou illustration de ces contes.

A cet effet, un corpus de recueils et albums de contes est proposé en annexes.

- Langues : Mise en scène d'un petit conte en randonnée en langue vivante.

- Maitrise de la langue, Arts visuels, Cuisine : rédaction (et idéalement, réalisation !!) de recettes typiques des lieux des voyages de Marianito.

- Culture, patrimoine : (idéal pour les CE2 qui travaillent sur la France) Réaliser une carte de Fromages des différentes zones de France visitées par Marianito.

Prototype à montrer aux élèves lors de la mise en projet :

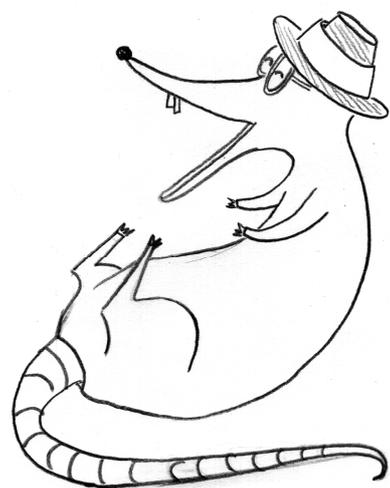
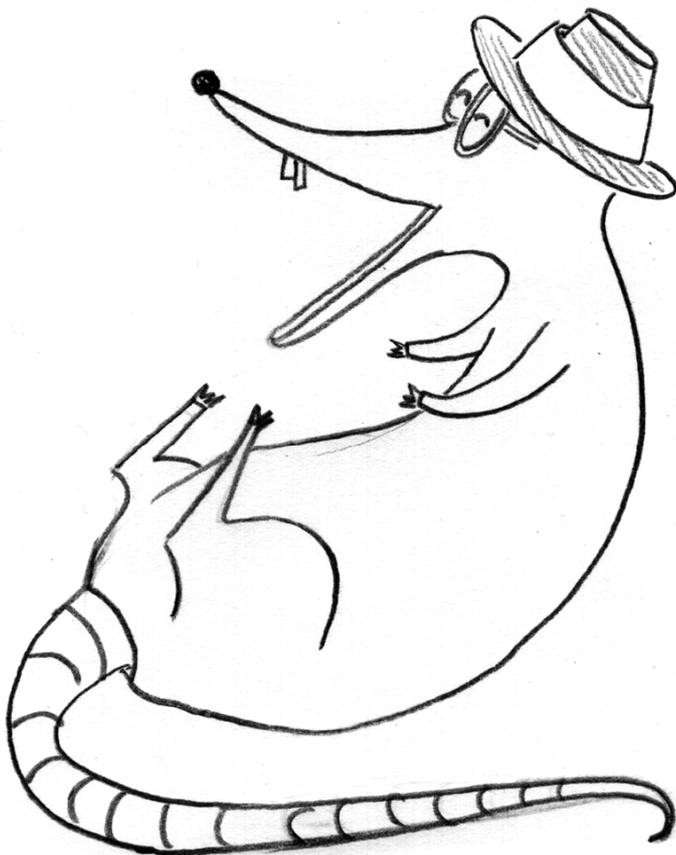


Attirer l'attention des enfants sur l'importance de la recherche documentaire préalable, tant pour noter des éléments réels que pour trouver des idées farfelues. Ci-dessous les documents utilisés pour réaliser cette double page :

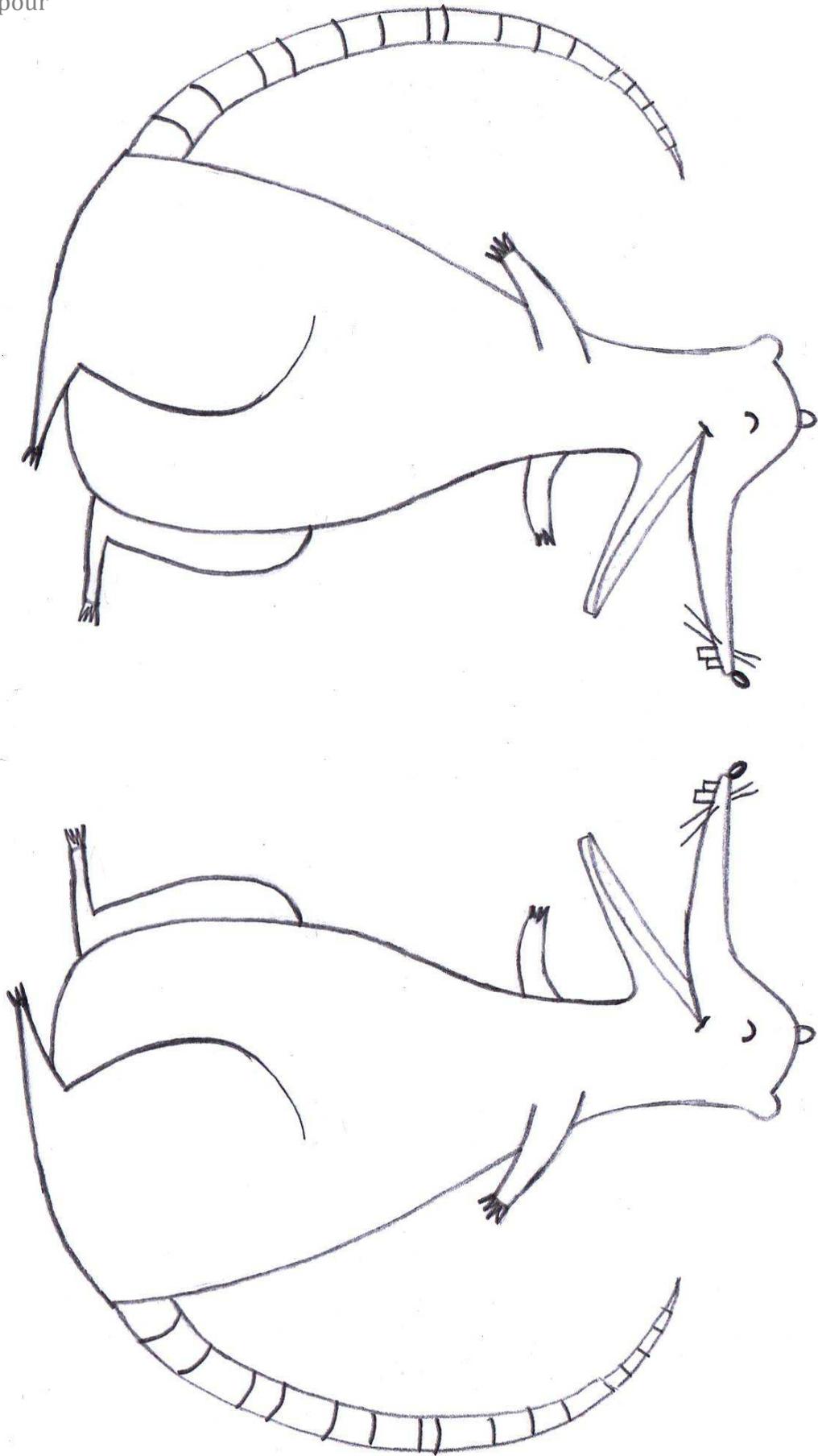


- 1- Paysage de Vienne (a servi pour dessiner le paysage au crayon blanc sur la page de gauche)
- 2- Monnaie : Euros d'Autriche (recopiés sur papier blanc et collés)
- 3- Carte ancienne d'Europe de l'Est (collée, itinéraire de Marianito dessiné au stylo par dessus)
- 4- Photo trouvée « au hasard lors des recherches (collage d'une tête de Marianito dessus pour en faire un rat-musicien, + commentaire et adresse mail imaginaire écrite dessous)
- 5- Costumes traditionnels autrichiens (a servi pour habiller Marianito sur le « Polaroid »)

**Annexe 1 :** Marianito's à photocopier pour l'atelier n°1



**Annexe 2 :** Marianito's  
à photocopier pour  
l'atelier n°2



**Annexe 3** : Fiche de recherches pour atelier n°3

Prénom : \_\_\_\_\_

Dessin ou photo	Qui est-ce / Qu'est-ce que c'est ? Où Marianito l'a-t-il trouvé ?
	<hr/> <hr/> <hr/>

## Annexe 4 « Il était une fois » dans différentes langues du monde

Source : [http://fr.wikipedia.org/wiki/Il\\_était\\_une\\_fois\\_\(expression\)](http://fr.wikipedia.org/wiki/Il_était_une_fois_(expression))

### Afrique

[Afrikaans](#) : *Eendag, lank gelede*

[Arabe algérien](#) : جيتك ما حجيتك (Ḥaytek mā ḥaytek)

[Arabe](#) : ماكان ياكان (Kān yā mākān)

[Ekoti](#) (Mozambique, [Bantu](#)) :

Rakú z'éepo waarí-vó oswááipu nwúlw'eéne saána

[Goemai](#) (Nigeria, [Tchadique occidentale](#)) :

Tamtis noe lat/ dok ba muaan yi wa

[Iraqw](#) (Tanzanie, Kenya, [Langue couchitique](#))

tokaro-yâ

[Maragoli](#) : (Kenyan relié au langage [Luhya](#))

Mmadikhu ga khaare

[Shona](#) : *Paivapo*

[Swahili](#) (Afrique de l'Est) : *Hapo zamani za kale*

### Asie

[Azéri](#) : *Biri var idi, biri yox idi*

[Chinois](#) : 在很久很久以前, 从前有一个

[Coréen](#) : ▪ ▪ ▪ ▪ (Yetnal yetjeoke)

[Géorgien](#) : *Iko da ara iko ra, iko*

[Hébreu](#) : פעם היה היה (Hayo haya pa'am)

[Hindi](#) : किसी ज़माने में ou बहुत पुरानी बात है

[Indonésien](#) : *Pada suatu hari*

[Japonais](#) : *Mukashi mukashi* (昔々/むかしむかし)

[Kannada](#) : *Ondanondu kaaladalli*

[Malayalam](#) : *Pandu Oridathu*

[Mandarin](#) : 很久/很久以前

[Pachto](#) : "چي وو کار داسي" (Daasi kaar wo che)

[Persan](#) : "یروزگار یروز" (Rouzii, Rouzegaarii)

[Russe](#) : *жило было* (zhilo bwilo)

[Sanskrit](#) : पुराकाले (Pūrākāle)/कदाचित् (Kadājit)

[Tagalog](#) : *Noong unang panahon*

[Télougou](#) : అనగా అనగా

[Thaï](#) : *กาลครั้งหนึ่งนานมาแล้ว*

[Turque](#) : *Bir varmış,*

[Vietnamien](#) : *Ngày xưa ngày xưa*

### Océanie

[Anglais](#) : *Once upon a time*

Marori :

Samoaan : *Tonguien*

### Europe

[Allemand](#) : *Es war einmal*

[Anglais](#) : *Once upon a time*

[Bulgare](#) : *Имало едно време*

[Catalan](#) : *Hi havia/això era una vegada*

[Croate](#) : *Jednom davno*

[Danois](#) : *Der var engang ou Engang for længe siden*

[Espagnol](#) : *Érase/Había una vez*

[Finnois](#) : *Olipa kerran*

[Gallois](#) : *Amser maith yn ôl*

[Grec](#) : *Μια φορά κι έναν καιρό*

[Hongrois](#) : *Egyszer volt, hol nem volt, volt egyszer egy*

[Islandais](#) : *Einu sinni var*

[Irlandais](#) : *Fadó, fadó, fadó a bhí ann (agus bhí rí i nGaillimh)*

[Italien](#) : *C'era una volta*

[Letton](#) : *Reiz sen senos laikos*

[Lithuanien](#) : *Vieną kartą*

[Néerlandais](#) : *Er was eens*

[Norvégien](#) : *Det var en gang*

[Polonais](#) : *Dawno, dawno temu*

[Portugais](#) : *Era uma vez*

[Anglais](#) : *Once upon a time*

[Espagnol](#) : *Érase/Había una vez*

Français : *Il était une fois*

[Portugais](#) : *Era uma vez*

## Annexe 5 : Références bibliographiques

### Contes de France (CE2) :

#### Recueil :

- > DELYE, DUBOIS, GENDRIN, L'HOMOND, *Tour de France multicolore des contes sur le dos d'un âne*, Rue du Monde, 2006.
- > FABRE, Claudine et Daniel, *Récits et contes populaires du Languedoc*, t.III (le Narbonnais), Gallimard, 1978.
- > Les recueils de la collection « **Mille ans de contes...** » des différentes régions de France.
- > Nombreux recueils de contes régionaux, à découvrir !

#### Albums :

- > HETIER, Patrick, *Le loup et les chevreaux*, Pempf, 2001.
- > KIFFER, Christine / BADEL, R., *La chèvre biscornue*, A petits petons, Didier Jeunesse, 2008. (France)
- > KERLOC'H J-P, PERRAULT Charles / CHATELARD Isabelle, *Le petit poucet*, Les grands contes, Didier Jeunesse, 2001.
- > LE CRAVER, Jean-Louis / BOURRE, Martine, *Le petit cochon têtù*, A petits petons, Didier Jeunesse, 2000. (Alsace)

#### Pour l'enseignant (*C'est un monument. Peut-être utilisé pour comparer les différentes versions d'un même conte.*)

- > DELARUE, Paul, TENEZE (Marie-Louise), *Le conte populaire français*, Maisonneuve et Larose, quatre tomes en un volume, 1997.

### Contes d'Europe<sup>1</sup> (CM1):

#### Recueils :

- > BARBER, Antonia / HESS, Paul, *Contes cachés d'Europe Centrale*, albums Duculot, Casterman, 2003.
- > JONAS, Anne, *Mille ans de contes pour rire*, Milan Jeunesse, 2007.
- > RACHMUEHL Françoise, *15 contes d'Europe*, Castor Poche Senior, Castor Flammarion, 2001.

#### Albums :

- > BLOCH, Muriel / PRIGENT, Andrée, *L'ogre Babbarco*, A petits petons, Didier Jeunesse, 2000. (Italie : Sardaigne)
- > KOWARSKY, Didier, RIBEYRON, *Les deux maisons*, A petits petons, Didier Jeunesse, 2004. (Grèce)
- > LE CRAVER, Jean-Louis / SAILLARD, Rémi, *Les trois boucs*, A petits petons, Didier Jeunesse, 1999. (Norvège)
- > LE CRAVER, Jean-Louis / BOURRE, Martine, *Les deux oursons*, A petits petons, Didier Jeunesse, 2005. (Hongrie)
- > MEJUTO, Eva / LETRIA, André, *Cours, cours, citrouille*, Oqo, 2007. (Portugal)
- > MEJUTO, Eva / LETRIA, André, *Les trois souhaits*, Oqo, 2008. (France/Espagne/Portugal)
- > PROMEYRAT, Coline / ALIBEU, Géraldine, *La bonne bouillie*, A petits petons, Didier Jeunesse, 2006. (Allemagne)
- > SIMONSEN Michèle/ MICOU Hélène, *Le chat ventru*, A petits petons, Didier Jeunesse, 2007. (Danemark)

### Contes du Monde (CM2) :

#### Recueils :

- > BLOCH, Muriel, *365 contes des pourquoi et des comment*, Giboulées, Gallimard jeunesse, 1997.
- > DARWICHE, Jihad / David B., *Sagesse et malices de Nasreddine, le fou qui était sage*, Sagesse et malices, Albin Michel Jeunesse, 2000. (Liban / Afrique du Nord)
- > DELYE, DUBOIS, GENDRIN, L'HOMOND, *Tour de France multicolore des contes sur le dos d'un âne*, Rue du Monde, 2006.

---

<sup>1</sup> N.b. : Il y a aussi des contes d'Europe dans les recueils de contes du monde cités ci-dessous.

- > GENDRIN C., CORVAISIER L., *Tour du monde des contes sur les ailes d'un oiseau*, Rue du Monde, 2006.
  - > GENDRIN C., GUEYFFIER J., *Contes juifs et arabes réunis*, Rue du Monde, 2006.
  - > GOUGAUD, Henri, *L'arbre à soleils (légendes du monde entier)*, Points Seuil, 1996.
  - > GOUGAUD, Henri, *L'arbre aux trésors (légendes du monde entier)*, Points Seuil, 1997.
  - > GOUGAUD, Henri, *L'arbre d'amour et de sagesse*, Points Seuil, 1997
  - > FDIDA, Jean-Jacques / FRONTY, Aurélia, *Contes en partage*, Didier Jeunesse, 2004.
- (Excellent recueil de 16 contes du monde entier, collectés et adaptés par un très grand conteur)
- > FDIDA, Jean-Jacques / GUEYFFIER, Judith, *La sagesse du monde (et autres contes du monde entier)*, Didier Jeunesse, 2006.
  - > MOREL, Fabienne, BIZOUERNE, Gilles / WAUTERS, Julia, *Les histoires du Petit Chaperon rouge racontées dans le monde*, Le tour du monde d'un conte, Syros, 2008.

#### Albums :

- > DARWICHE, Jihad / VOLTZ, Christian, *La mare aux aveux*, A petits petons, Didier Jeunesse, 2006. (Liban)
- > GABRIELI, Chloé / GERNER, J., *Le berger qui voulait un enfant*, Contes des 5 continents, Nathan, 2005. (Pérou)
- > GRIMM, Jacob et Wilhem / DUGIN, Olga et Andrej, *Le vaillant petit tailleur*, Les albums Duculot, Casterman, 1999.
- > IVANOVITCH-LAIR A. / GIRAUD, R., illustré par GIREL, S., *La petite fille et le monstre*, « Père Castor », Editions Flammarion, 2005. (Afrique)
- > LE CRAVER, Jean-Louis / GRENIER, Delphine, *Le tout petit os*, A petits petons, Didier Jeunesse, 2001. (Amérique du Nord)
- > KERLOC'H, Jean Pierre, *Les deux vies de Taro*, Grands Contes, Didier Jeunesse, 2004. (Japon)
- > KHEMIR Nacer, Orhun Emre, *Le chant des génies*, Les grands livres, Actes Sud Junior, 2001. (Afrique, Sahel)
- > LAURENCIN, Geneviève / PERRIN, Clothilde, *Pourquoi les grenouilles annoncent-elles la pluie ?*, Père Castor, Editions Flammarion, 2005. (Vietnam)
- > SENEGAS, Stéphane, *Pourquoi les libellules ont-elles un corps si long ?*, éditions Kaléidoscope, 2003. (Conte Zaïrois)
- > LE THANH, Taï-Marc, DAUTREMER, Rebecca, *Babayaga*, Gautier-Languereau, 2003. (Russie)
- > TOLSTOÏ, Alexis / SHARKEY, Niamh, *Le gros navet*, Père castor, Flammarion, 1999. (Russie)